



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Đại Lễ Phục Sinh Năm A Ngày 16 - 4 - 2017

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

### HÃY TÌM KIẾM NHỮNG GÌ THUỘC THƯỢNG GIỚI!

Có ba điều rất cơ bản, rất rõ ràng và hiển nhiên như  $2+2=4$ , mà một Kitô Hữu, với trí khôn bình thường đều biết!

1. *Có sanh là có tử. Một ngày nào đó tôi sẽ phải chết.*
2. *Sau khi chết, tất cả mọi thứ mà tôi đang có, sẽ phải để lại trần gian, tôi sẽ không mang theo được gì dù chỉ là một xu.*
3. *Chết không phải là hết, mà còn có sự sống đời sau, sẽ có phán xét, có thưởng và có phạt, tùy vào những việc lành hay dữ mà tôi đã làm khi còn sống ở dương thế này.*

Biết rõ những sự thật như vậy đó, nhưng thử hỏi, có bao nhiêu người lo hướng lòng trí về những gì thuộc thượng giới, nơi Đức Ki-tô đang ngự bên hữu Thiên Chúa? Hay người ta chỉ chú tâm vào những gì thuộc hạ giới?

- Người ta lo nỗ lực, miệt mài trau dồi kiến thức về khoa học kỹ thuật, về địa lý, về nhân văn, về văn học, về các nghiên cứu sinh hóa ... nhưng về mặt tâm linh, về những kiến thức về đạo nghĩa, về Giáo Lý, về Kinh Thánh, về những Giáo Huấn của Giáo Hội, và về những mạc khải của Thiên Chúa ... thì người ta lại biết rất ít, có khi chẳng biết tí gì cả!
- Người ta lo lắng, nỗ lực hết sức mình và bỏ ra không biết là bao nhiêu tiền cho những thức ăn, đồ uống bổ dưỡng, cho thuốc men, cho các cuộc giải phẫu, lo kiêng cử và tập thể dục thể thao cho thân xác vốn hư nát của họ được mạnh khỏe, sạch sẽ và đẹp đẽ. Thế nhưng phân linh hồn, thì lại chẳng lo lắng, lại còn bỏ bê, không lo chăm sóc, không cho tắm rửa, khiến cho linh hồn đối khát, và ô uế vì tội lỗi ...
- Người ta lo đầu tư, dành dụm, và tậu mãi đất đai, nhà cửa, ruộng đất ... để sau này an hưởng lúc tuổi già. Thế nhưng nơi ở vĩnh cửu trên Thiên Quốc thì người ta chẳng lo đầu tư hay lo tậu mãi, cũng chẳng quan tâm gì cả. Người ta sống như thể không bao giờ phải chết vậy!

Bạn thân mến, thánh Phaolô trong bài đọc hai của Chúa Nhật Phục Sinh hôm nay khuyên bạn và tôi là hãy tìm kiếm và hướng lòng trí về những gì thuộc thượng giới, nơi Đức Kitô ngự trị. Vậy hôm nay, bạn và tôi hãy cố gắng nghe theo lời của Chúa dạy:

- Xin hãy bỏ thời giờ ra để ĐỌC Kinh Thánh, mỗi ngày chỉ cần đọc khoảng 5-10 phút thôi. Đọc bắt đầu từ cuốn Sách Khởi Nguyên được thì tốt, còn nếu không xin bắt đầu đọc Phúc Âm của Thánh Mát-thêu, đó là cuốn đầu tiên của Bộ Tân Ước.
- Mỗi ngày, hay mỗi lần tham dự thánh lễ, xin hãy ghi nhớ, học thuộc lòng một câu hay một đoạn Lời Chúa. Ví dụ như "Được lời lãi cả thế gian mà mất linh hồn thì lợi ích gì?" (Mc 8:36).
- Lo cho phân linh hồn của mình bằng cách tham dự thánh lễ một cách sốt sắng, lễ ngày thường, lễ Chúa Nhật, lễ Trọng, lễ buộc, và thường xuyên lãnh nhận Bí Tích Giải Tội thường xuyên hơn.
- Lo đầu tư cho căn nhà vĩnh cửu trên Thượng Giới qua việc rộng tay bố thí, giúp đỡ cho người nghèo khó, giúp cho cho giáo xứ, và giúp cho những công việc truyền giáo của Giáo Hội.

Nếu bạn và tôi cố gắng làm được những điều trên, thì tôi tin chắc rằng, chúng mình đang tìm kiếm những [thứ] thuộc thượng giới, nơi Đức Ki-tô đang ngự bên hữu Thiên Chúa. [Và] hướng lòng trí về những gì thuộc thượng giới đây! Xin đừng bao giờ quên, phần thưởng Nước Trời chỉ dành cho những ai nỗ lực đi tìm kiếm những [thứ] thuộc thượng giới, nơi Đức Ki-tô đang ngự bên hữu Thiên Chúa. [Và] hướng lòng trí về những gì thuộc thượng giới (Cl 3:2) còn những ai chỉ phải dán mắt vào, và suốt ngày, suốt đêm chỉ lo chú tâm vào những gì thuộc hạ giới thì đừng có mơ!

Cầu chúc bạn và gia quyến một Mùa Phục Sinh vui tươi, bình an, tràn đầy ơn Chúa, và ước chi bạn sẽ là nhân chứng sống động cho Chúa Kitô Phục Sinh ở ngay môi trường bạn đang sống! Amen!

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

## HỌC HỎI PHỤNG VỤ MÙA PHỤC SINH

### 1. Chữ INRI ở trên đầu Chúa Giê-su có nghĩa là gì?

Đó là những chữ viết tắt của hàng chữ Latin: “**I**esus **N**azarenus **R**ex **I**udaeorum,” Có nghĩa là: “Giê-su Na-da-rét, Vua dân Do-thái” (Ga 19:19).

### 2. Cử hành thánh lễ trong Mùa Chay và Mùa Phục sinh khác nhau ở điểm nào?

Trong Mùa Chay:

- Không hát hay đọc kinh Vinh Danh
- Không đệm đàn khi không có tiếng hát
- Không đọc hoặc hát Allêluia
- Không trung bông trên bàn thờ
- Chủ tế mặc áo tím.

Trong Mùa Phục Sinh:

- Hát hay đọc kinh Vinh Danh
- Được đệm đàn khi không có tiếng hát.
- Đọc hoặc hát Allêluia.
- Được trung bông trên bàn thờ.
- Chủ tế mặc áo trắng.

### 2. Mùa Phục Sinh gồm có mấy tuần lễ?

Mùa Phục Sinh có 7 tuần, bắt đầu Chúa Nhật I Phục Sinh đến Chúa Nhật Chúa Thánh Thần Hiện Xuống.

### 3. Ngày lễ Phục Sinh là ngày lễ gì?

Là ngày lễ quan trọng nhất trong năm Phụng vụ, là ngày lễ Mẹ của mọi ngày Chúa nhật, bởi vì Thánh lễ nào cũng đều tưởng niệm và tái diễn công cuộc Vượt Qua của Đức Kitô.

### 4. Tuần bát nhật Phục Sinh có mấy ngày?

Bát là tám. Tuần bát nhật Phục Sinh có 8 ngày, kể từ lễ Phục Sinh.

### 5. Các Chúa Nhật Phục Sinh có được cử hành Thánh lễ an táng, hôn phối hoặc các lễ khác không?

Không được, vì các ngày Chúa Nhật Phục Sinh chiếm một vị trí ưu tiên trên hết mọi lễ.

### 6. Allêluia có nghĩa là gì?

Allêluia có nghĩa là “Hãy ngợi khen Chúa”

### 7. Hội Thánh dạy mọi tín hữu sau khi rước lễ lần đầu và sau khi đến tuổi khôn phải làm gì trong Mùa Phục Sinh?

Buộc phải xưng tội và rước lễ ít nhất là 1 lần trong Mùa Phục Sinh.

### 8. Chúa Giê-su ở trong mồ mấy ngày?

Chúa Giê-su ở trong mồ ba ngày. Người Do Thái tính lịch từ lúc mặt trời lặn của ngày hôm trước tới khi mặt trời lặn của ngày hôm sau là một ngày.

Ngày thứ Nhất		Ngày thứ Hai		Ngày thứ Ba	
Thứ Sáu bắt đầu lúc mặt trời lặn của thứ Năm	Thứ Sáu chấm dứt vào lúc mặt trời lặn	Thứ Bảy bắt đầu lúc mặt trời lặn của thứ Sáu	Thứ Bảy chấm dứt vào lúc mặt trời lặn	Chúa Nhật bắt đầu lúc mặt trời lặn của thứ Bảy	Chúa Nhật chấm dứt vào lúc mặt trời lặn.
Đêm	Ngày	Đêm	Ngày	Đêm	Ngày
Chúa Tử Nạn lúc 3 giờ chiều		Ngày Sa-bát		Chúa Giê-su Phục Sinh	

# Đáp Ca

ĐK: Hôm nay là ngày là ngày Chúa đã lập  
ra. Muôn dân địa cầu hãy vui mừng hân hoan. 3

## SET YOUR MINDS ON THINGS ABOVE!

There are three basic truths that a Christian with common wisdom can easily comprehend. They are as obvious as the fact that 2+2 always equals 4! They are as follows:

1. *There is birth and there is death. Eventually, I am going to die.*
2. *When I die, I will have to leave everything I possess behind me in the world. I will not be able to take anything with me, not even a penny.*
3. *Death is the end only to life as we know it here on earth; it actually is the beginning of a new and better life. What that life will be like depends on the way we have lived on earth. We will be judged, rewarded, or punished based on the good or evil acts that we performed while we were alive.*

We all know these truths, but let me ask, how many of us are mindful of *what is above, where Christ is seated at the right hand of God*? Or do we just simply pay attention to *what is on earth*?

- *Are we concerned about our efforts to improve our knowledge of science and technology, geography, humanities, literature, and biochemical research, but often fail to improve our knowledge of spirituality, the doctrines and teachings of the Catholic Church and its ecumenical efforts, and God's Revelation in the Scriptures?*

- *Are we concerned about our health and our physical appearance, and lavishly spend money on healthy food, drinks, and medicine? Do we diet and exercise and submit to cosmetic surgery to ensure that our bodies are healthy, clean and beautiful, but are so insensitive to the needs of our souls? Do we neglect to cleanse them with the Sacrament of Reconciliation, or feed them with the Eucharist? Do we abandon our soul and let it defile by sin?*

- *Do we invest, save, and purchase land and build houses, to ensure a good future for ourselves and our families, but fail to be concerned enough to invest the time and effort needed to prepare for our future life in the eternal dwelling place in the Heavenly Kingdom? Do we live as if we will never die?*

My dear friends, St. Paul, in the second reading of the Easter Sunday liturgy, instructs both you and me to *seek and direct our mind to what is above, where Christ reigns*. Therefore, starting today, let us try to listen and pay attention to what God wants to teach us:

- *Please take time to READ the Scriptures. Spend about 5-10 minutes a day reading the Word of God. Start from the beginning of the Old Testament, with the Book of Genesis, but if you prefer, then start reading from the Gospel of Matthew, which is the first book of the New Testament.*

- *Every day, or at least every time you attend Holy Mass, try to memorize a verse or passage from the Word of God. For instance, "What profit is there for one to gain the whole world and forfeit his life? (Mk 8:36).*

- *Take good care of your soul by regular participation in the Eucharistic Liturgy on Sunday as well as on weekdays, and by the frequent reception of the Sacraments of Reconciliation and Holy Eucharist.*

- *Try to invest in your eternal home in the Heavenly Kingdom by being generous in giving of your finances and time, in order to help the poor, support the parish, and engage in the mission work of the Church.*

Please take to heart the truth that heaven's rewards are only for those who work tirelessly to achieve that pearl of great price, our treasure in heaven. To those who are still spending their days with their eyes fixed on *what is on earth*, please awake from your slumber and look up to heaven! If you and I try our best to fulfill all the suggestions that that I have shared above, then I believe that we are *seeking what is above, where Christ is seated at the right hand of God*.

I wish you and your family a Blessed Easter, with peace, joy, and abundant graces from our Risen Lord. How I pray that you all may become witnesses to the Risen Christ in the places where you live and work!

**Rev. Ansgar Phạm, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## CHÚC MỪNG

Quý cha, quý sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chia vui, chúc mừng và hân hoan chào đón:

- \* Anna Trần Bửu Anh
- \* Cecilia Ngô Trâm Phượng Du
- \* Giuse Lê Trung Đông
- \* Teresa Đặng Minh Ellie
- \* Maria Đỗ Thị Kim Hương
- \* Anna Lam Ngọc Quỳnh Mai
- \* Giuse Cao Trần Nguyễn
- \* Giuse Lê Minh Nhật
- \* Anna Lê Kiêm Tilla
- \* Maria Lâm Thị Mỹ Trân
- \* Maria Nguyễn Diễm Victoria
- \* Teresa Võ Lệ Yên
- \* Theresa Đặng Trần Thị Minh
- \* Maria Gorreti Trần Ngọc Uyên Thy

Vừa được lãnh nhận các Bí Tích: Rửa Tội, Thêm Sức và Mình Máu Thánh Chúa trong Đêm Vọng Phục Sinh. Cầu chúc anh chị em luôn kiên vững trong đức tin, bền đỗ trong ơn gọi làm Con Chúa, và xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse và Các Thánh Tử Đạo Việt Nam gìn giữ, chúc lành và ban cho anh chị em sự bình an đích thực của Chúa Kitô Phục Sinh.



## THÔNG BÁO BAN GIÁM HIỆU

Ban Giám Hiệu trường GL/VN xin thông báo Nội Quy về việc xin phép cho các em HS ra khỏi khuôn viên GX vào giờ ăn trưa ngày Chúa Nhật như sau:

1. Nếu quý vị phụ huynh muốn con em mình ra khỏi khuôn viên GX vào giờ ăn trưa vào mỗi ngày Chúa Nhật, hoặc ra về không tham dự thánh lễ 1 giờ. Xin quý vị đến Văn Phòng Giáo Dục để làm những thủ tục cần thiết.
2. Học sinh nào trên 18 tuổi phải trình ID thẻ học sinh (do nhà trường Công Lập cũng như Tư Thục cấp) trên đó có hình ảnh và ngày tháng năm sinh rõ ràng. Ban ANTT sẽ không cho phép bất cứ HS nào trên 18 tuổi ra khỏi khuôn viên giáo xứ trong giờ học mà không có ID.
3. Chỉ có 1 cổng ra dành cho học sinh có giấy phép đó là "CÔNG GỖ" trước nhà nguyện, như thế tránh xe ra vào ở 2 cổng lớn để an toàn hơn cho các em học sinh.
4. Xin quý vị phụ huynh căn dặn các em không được leo qua các hàng rào chung quanh GX. Nhà trường hoàn toàn không chịu trách nhiệm về những tai nạn do hành vi vô kỷ luật này gây ra.

5. Xin quý vị phụ huynh và các em học sinh tuân theo những hướng dẫn của nhân viên ban An Ninh TRật Tự và Ban Giám Thị. Mọi thắc mắc xin đến VPGD từ 9:00 AM - 12:30 PM ngày Chúa Nhật.

## RAO HÔN PHỐI

Anh Tổng Hữu Vũ, con ông Giuse Tổng Hữu Dũng và bà Madalena Hà Bảo Thu thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Xin kết hôn với Chị Nicole Epperly, con ông Eric Epperly và bà Connie Epperly, Gresham, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## PHÂN ƯU

Giáo xứ nhận được tin:

- Nhạc Phụ của anh chị Đông Hồng, thành viên của Ban Âm Thực, là cụ An-rê Đỗ Văn Xôn, từ trần vào lúc 3:47am ngày thứ Sáu 7 tháng 4 năm 2017 tại Hillboro, Oregon. Hưởng thọ 83 tuổi.

- Cô Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên, từ trần vào lúc 4:30 chiều ngày 7 tháng 4 năm 2017, tại Adventis Medical Center, Portland, Oregon. Hưởng dương 42 tuổi.

- Bà Maria Trần Thị Nho, từ trần vào ngày 10 tháng 4 năm 2017 tại Portland, Oregon. Hưởng Thọ 82 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương đón nhận linh hồn An-rê, linh hồn Anna và linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## TOÁT YẾU GIÁO LÝ CỦA HỘI THÁNH CÔNG GIÁO

(tiếp theo tuần trước)

5. Đặc điểm thứ ba là có nhiều hình ảnh làm nổi bật cách phân chia bản toát yếu. Các tranh ảnh này được rút từ gia sản phong phú của nghệ thuật tranh ảnh thánh của Kitô giáo. Từ truyền thống cả nghìn năm của các Công đồng, chúng ta học biết rằng tranh ảnh cũng là một cách rao giảng Tin Mừng. Các nghệ nhân của mọi thời đại trình bày cho các tín hữu chiêm ngắm và kinh ngạc trước những sự kiện nổi bật của mầu nhiệm cứu độ với sự huy hoàng của màu sắc và vẻ đẹp tuyệt vời. Đó là một dấu chỉ cho thấy tranh ảnh thánh, trong văn hóa hình ảnh ngày nay, có thể diễn tả nhiều hơn là ngôn từ, vì trong sự sinh động của nó, sự diệu Tin Mừng sẽ có nhiều hiệu quả hơn khi được diễn tả bằng ngôn từ và được tiếp tục truyền đạt.

6. Bốn mươi năm sau ngày kết thúc Công đồng Vaticanô II và trong năm Thánh Thể, bản Toát yếu có thể xem như là một công cụ mới để thỏa mãn khát vọng tìm kiếm chân lý của các tín hữu thuộc mọi lứa tuổi và trong mọi hoàn cảnh, cũng như ước muốn của những ai, dù chưa phải là tín hữu, đang khao khát chân lý và công bằng. Việc công bố bản Toát yếu này được diễn ra trong ngày Đại lễ hai thánh Tông đồ Phêrô và

Phaolô, cột trụ của Hội thánh toàn cầu và là những người rao giảng gương mẫu Tin Mừng cho thế giới trong thời đại của các ngài. Các vị Tông đồ này biết rõ điều các ngài rao giảng và chứng minh cho chân lý Đức Kitô đến hy sinh mạng sống. Chúng ta hãy bắt chước các ngài trong sự dẫn thân truyền giáo và cầu xin Chúa cho Hội thánh luôn dõi theo giáo huấn của các Tông đồ, nhờ các ngài mà Hội thánh đã lãnh nhận trước tiên lời tuyên xưng vinh phúc của đức tin.

Lễ Lá, ngày 20 tháng 03 năm 2005

Hồng Y Joseph Ratzinger

Chủ tịch Ủy Ban đặc biệt

## COMPENDIUM OF THE CATECHISM OF THE CATHOLIC CHURCH

(continued)

5. A third characteristic is the inclusion of some artistic images which mark the elaboration of the Compendium. These are drawn from the rich patrimony of Christian iconography. The centuries-old conciliar tradition teaches us that images are also a preaching of the Gospel. Artists in every age have offered the principal facts of the mystery of salvation to the contemplation and wonder of believers by presenting them in the splendour of colour and in the perfection of beauty. It is an indication of how today more than ever, in a culture of images,

a sacred image can express much more than what can be said in words, and be an extremely effective and dynamic way of communicating the Gospel message.

6. Forty years after the close of the Second Vatican Council and in the year of the Eucharist, this Compendium represents an additional resource for satisfying the hunger for truth among the Christian faithful of all ages and conditions, as well as the hunger for truth and justice among those who are without faith. The publication of the Compendium will take place on the solemnity of the Holy Apostles Peter and Paul, pillars of the Church universal and exemplary evangelizers of the ancient world. These apostles saw what they preached and witnessed to the truth of Christ even unto martyrdom. Let us imitate them in their missionary zeal and pray to the Lord that the Church may always follow the teaching of the apostles, from whom she first received the glorious proclamation of the faith.

20 March 2005, Palm Sunday

Joseph Cardinal Ratzinger

President of the Special Commission

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$7,731.	\$3,855.00	\$3397.00	\$14,983.00



### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 16 - 4	Thứ Hai 17 - 4	Thứ Ba 18 - 4	Thứ Tư 19 - 4	Thứ Năm 20 - 4	Thứ Sáu 21 - 4	Thứ Bảy 22 - 4	Chúa Nhật 23 - 4
<b>Đại Lễ Phục Sinh</b>	Tuần bát nhật Phục Sinh	Tuần bát nhật Phục Sinh	Tuần bát nhật Phục Sinh	Tuần bát nhật Phục Sinh	Tuần bát nhật Phục Sinh	Tuần bát nhật Phục Sinh	<b>Chúa Nhật 2 Phục Sinh</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 4

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi
29/4/1985	Dang Thi Hai	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	08/4/2011	Đình Thị Thoa
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
07/4/1996	Hà Thị Tho	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
20/4/2002	Isave Phan Tới	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
22/4/2002	Huỳnh Mến	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	20/4/2015	Maria Trương Thị Lài
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cần
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mầu	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
18/4/2008	Anna Trương Thị Bả		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN  
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ  
BÁC SĨ MORITA  
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN  
ĐƯỢC THẢO TRE XANH  
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN  
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh thần hóa cơ thể

**ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO**

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

**THAI NHAI CŨU - COLLAGEN**

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

**LISCIARE:**

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, giúp hồi phục da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**ĐẦU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD  
NATURAL HERBALGROW  
LOVER'S CARE  
ĐẦU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

**TSUKIKA:**

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

**FAIRLUCENT:**

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25+

**AUTHENT CREAM**

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh, tăng tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhung, chảy xệ.

**TÓ YẾN GOLDEN NEST**

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán hàng nhiều nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tế yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

# Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



# HOAN's

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
Tel : 503 453 - 6784  
email : kevinpham487@yahoo.com

**DỊCH VỤ DU LỊCH**

- Đưa đón sân bay, đi casino
- Đi thi bằng Nail, đi khám bác sĩ
- Bằng quốc tịch v v ...

Xe đời mới  
Toyota Sienna XLE 2017  
Toyota Camry 2017

Giá cả hợp lý, vui vẻ  
Phục vụ ân cần chu đáo

Xin liên hệ:  
**(971) 901 - 7484**

# BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES

3708 NE 122nd Ave.  
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers

Benefits: Tiền lương mỗi tuần  
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:  
**Christine Nguyễn**  
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...

**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**

# Scripts Cards

**HÔNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center

giftcard Fred Meyer

WASHMAN car washes "The environment friendly wash" giftcard

NORDSTROM rack

NIKE GIFT CARD

Gift Card \$50

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỆT NAM  
Thủy Nguyễn  
2366 S. Milpitas, San Jose, CA 95128 - USA  
Customer Service: (24/7)  
California : 1-888-441-9612 - TEXAS : 817-501-1171  
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_in@yahoo.com



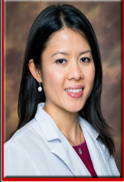
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**

(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**

(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:  
DELIVERY- Prescription to your door

(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

**DYS Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



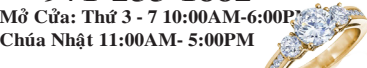
# Tiệm Vàng KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J  
Portland O.R 97206  
(82nd & powell blvd next to Winco)

**971-255-1882**

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM

Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr #36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải  
thích rõ ràng hơn những thắc mắc của  
quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyễn Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
 PORTLAND OFFICE  
 BEAVERTON OFFICE  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 503 997 9571 C  
 360 836 4721 O  
 855 472 4135 F  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp cấp tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**CẦN THỢ BỘT**  
 Cần thợ bột nam/nữ  
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA  
 Khu sang trọng, tip cao  
 Bao lương và ăn chia  
 Xin liên lạc Quân (317) 603-6793

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**